



MONITOR POLSKI

DZIENNIK URZĘDOWY RZECZYPOSPOLITEJ POLSKIEJ

Warszawa, dnia 18 listopada 2015 r.

Poz. 1095

PROGRAM WSPÓLPRACY

między Ministrem Kultury i Dziedzictwa Narodowego Rzeczypospolitej Polskiej
a Ministerstwem Kultury Republiki Słowackiej na lata 2015–2018,

podpisany w Warszawie dnia 9 października 2015 r.

Minister Kultury i Dziedzictwa Narodowego Rzeczypospolitej Polskiej oraz
Ministerstwo Kultury Republiki Słowackiej, dalej zwani „Umawiającymi się Stronami“,

na podstawie artykułu 27 Umowy między Rządem Rzeczypospolitej Polskiej
a Rządem Republiki Słowackiej o współpracy kulturalnej, oświatowej i naukowej,
sporządzonej w Bratysławie dnia 23 marca 2000 r.,

uzgodnili, co następuje:

Artykuł 1

1. Umawiające się Strony będą kontynuować wymianę zespołów artystycznych w ramach międzynarodowych festiwali teatralnych, muzycznych i folklorystycznych oraz innych znaczących przedsięwzięć kulturalnych.
2. Szczegóły dotyczące wyboru zespołów artystycznych, programu pobytu i terminów występów będą uzgadniane w drodze kontaktów roboczych między zainteresowanymi instytucjami.
3. Umawiające się Strony będą, w ramach swoich możliwości, wspierać udział swoich przedstawicieli w znaczących festiwalach międzynarodowych:
 - 1) w Rzeczypospolitej Polskiej w szczególności w:
 - a) Międzynarodowym Festiwalu Muzyki Współczesnej „Warszawska Jesień”,
 - b) Międzynarodowym Festiwalu Muzycznym „Chopin i jego Europa” w Warszawie,
 - c) Międzynarodowym Festiwalu Teatralnym „Demoludy” w Olsztynie,
 - d) Krakowskich Reminiscencjach Teatralnych,
 - e) Międzynarodowym Festiwalu Szkół Lalkarskich w Białymstoku,
 - f) Międzynarodowym Festiwalu Folkloru Ziem Górskich w Zakopanem,
 - g) Tygodniu Kultury Beskidzkiej,
 - h) Wielokulturowym Festiwalu „Galicja”;
 - 2) w Republice Słowackiej w szczególności w:
 - a) Międzynarodowym Festiwalu „Bratysławskie Święto Muzyki”,
 - b) Międzynarodowym Festiwalu Muzyki Współczesnej „Melos-Étos” w Bratysławie,
 - c) Międzynarodowym Festiwalu Muzyki Organowej imienia Ivana Sokola w Koszycach,
 - d) Festiwalu „Allegretto” w Żylinie (Środkowoeuropejskim Festiwalu Sztuki Koncertowej),

- e) Międzynarodowym Festiwalu „Bratysławskie Dni Jazzowe”,
- f) Międzynarodowym Festiwalu Teatralnym „Nitra Teatralna”,
- g) Festiwalu Inscenizacji Dramatu Współczesnego „Nová Dráma/New Drama” w Bratysławie,
- h) Festiwalu Teatrów Europy Środkowej w Koszycach,
- i) Międzynarodowym Festiwalu „Lalkarska Bystrzyca”,
- j) Międzynarodowym Festiwalu Tańca Współczesnego „Bratysława w ruchu”.

Artykuł 2

Umawiające się Strony będą popierać bezpośrednią współpracę między teatrami, zespołami teatralnymi, baletowymi i operowymi oraz instytucjami teatralnymi z obu państw, a w szczególności:

- 1) współpracę Teatru Narodowego w Warszawie ze Słowackim Teatrem Narodowym w Bratysławie;
- 2) współpracę Instytutu Teatralnego imienia Zbigniewa Raszewskiego, Instytutu Adama Mickiewicza w Warszawie z Instytutem Teatralnym w Bratysławie.

Artykuł 3

- 1. Umawiające się Strony będą popierać współpracę w dziedzinie muzyki, w szczególności wymianę orkiestr, solistów i dyrygentów w ramach bezpośredniej współpracy instytucji muzycznych.
- 2. Umawiające się Strony będą wspierać promowanie twórczości kompozytorów z państwa drugiej Umawiającej się Strony.

Artykuł 4

Umawiające się Strony będą popierać bezpośrednią współpracę między instytucjami kultury oraz organizacjami twórców działającymi w dziedzinie sztuk wizualnych, architektury i wzornictwa, w szczególności organizację wystaw i innych projektów poświęconych sztuce współczesnej oraz udział:

- 1) w Rzeczypospolitej Polskiej w:
 - a) Międzynarodowym Triennale Grafiki w Krakowie,
 - b) Międzynarodowym Biennale Plakatu w Warszawie;
- 2) w Republice Słowackiej w:
 - a) Międzynarodowym Triennale Plakatu w Trnawie,
 - b) Biennale Ilustracji w Bratysławie.

Artykuł 5

Umawiające się Strony będą wspierać organizację wizyt oraz pobytów studyjnych artystów, twórców i specjalistów we wszystkich dziedzinach kultury. Szczegółowe

warunki organizacji i finansowania wizyt i pobytów studyjnych, w tym mających na celu opracowanie not biograficznych postaci związanych z obu krajami do Słowackiego Leksykonu Biograficznego, będą uzgadniane przez zainteresowane podmioty.

Artykuł 6

Umawiające się Strony będą sprzyjać bezpośredniej współpracy między organizacjami twórców i instytucjami kultury z obu państw.

Artykuł 7

1. Rząd Republiki Słowackiej ogłosił rok 2015 Rokiem Ľudovíta Štúra z okazji dwusetnej rocznicy urodzin tej wybitnej postaci. Obie Umawiające się Strony będą popierać realizację przedsięwzięć upamiętniających tę rocznicę, w formie bezpośredniej współpracy instytucji kultury z obu państw.
2. Strona polska informuje, że w roku 2015 pod patronatem UNESCO obchodzona jest setna rocznica urodzin Tadeusza Kantora. Umawiające się Strony będą współdziałać w celu realizacji wspólnych projektów dla uczczenia tej rocznicy.
3. Umawiające się Strony poprą realizację projektów kulturalnych w ramach programu promocji Słowacji i kultury słowackiej w trakcie przygotowań i sprawowania po raz pierwszy Prezydencji Republiki Słowackiej w Radzie Unii Europejskiej w roku 2016.

Artykuł 8

1. Umawiające się Strony będą popierać bezpośrednią współpracę instytucji i organizacji działających w obszarze ochrony dziedzictwa kulturowego obu państw, ze szczególnym uwzględnieniem:
 - 1) zapobiegania nielegalnemu przywózowi, wywózowi i przenoszeniu własności dóbr kultury stanowiących ich dziedzictwo kulturowe, zgodnie z przepisami prawa obowiązującego w danym państwie oraz konwencjami międzynarodowymi, które są wiążące dla obu państw;
 - 2) pomocy w poszukiwaniu i odzyskiwaniu nielegalnie przemieszczonych dóbr kultury (również w wyniku II wojny światowej), które znalazły się na terytorium drugiego państwa.
2. Umawiające się Strony będą dążyć do zapewnienia integralności narodowego dziedzictwa kulturowego oraz wszechstronnej ochrony dóbr kultury przed uszkodzeniem, zniszczeniem lub ich zajęciem na terytorium państwa drugiej Umawiającej się Strony.
3. Umawiające się Strony będą wspierać, w ramach swoich możliwości, projekty konserwatorskie realizowane w obiektach wspólnego dziedzictwa kulturowego, ze szczególnym uwzględnieniem Zamku Lubowelskiego, historycznej siedziby starostwa spiskiego.

Artykuł 9

Umawiające się Strony będą popierać współpracę:

- 1) Państwowego Muzeum Auschwitz-Birkenau w Oświęcimiu z Muzeum Słowackiego Powstania Narodowego w Bańskiej Bystrzycy w celu zapewnienia stałego funkcjonowania narodowej ekspozycji dokumentacji Holokaustu;
- 2) Państwowego Muzeum na Majdanku w Lublinie z Muzeum Słowackiego Powstania Narodowego w Bańskiej Bystrzycy;
- 3) Państwowego Muzeum na Majdanku w Lublinie ze Słowackim Muzeum Narodowym - Muzeum Kultury Żydowskiej w Bratysławie w ramach międzynarodowego zespołu do utworzenia Muzeum – Miejsca Pamięci na terenie byłego niemieckiego obozu zagłady w Sobiborze;
- 4) Muzeum II Wojny Światowej w Gdańsku z Muzeum Słowackiego Powstania Narodowego w Bańskiej Bystrzycy.

Artykuł 10

1. Umawiające się Strony będą sprzyjać bezpośredniej współpracy muzeów i galerii obu państw, obejmującej wymianę wystaw, organizację wspólnych projektów, jak również w zakresie ochrony i konserwacji poszczególnych eksponatów.
2. Umawiające się Strony będą wspierać organizację wizyt i pobytów studyjnych pracowników muzeów i galerii. Szczegóły organizacji tych wizyt i pobytów studyjnych będą uzgadniane przez zainteresowane instytucje.
3. Umawiające się Strony będą popierać współpracę:
 - 1) Muzeum Śląskiego w Katowicach ze Słowacką Galerią Narodową w Bratysławie;
 - 2) Zachęty – Narodowej Galerii Sztuki ze Słowacką Galerią Narodową w Bratysławie;
 - 3) Muzeum Sztuki Nowoczesnej w Warszawie ze Słowacką Galerią Narodową w Bratysławie;
 - 4) Międzynarodowego Centrum Kultury w Krakowie ze Słowacką Galerią Narodową w Bratysławie;
 - 5) Muzeum-Zamek w Łańcucie ze Słowackim Muzeum Narodowym – Muzeum Kultury Ukraińskiej w Svidniku w zakresie badań i ochrony sztuki sakralnej.

Artykuł 11

1. Umawiające się Strony będą popierać wymianę informacji w zakresie promocji dziedzictwa kulturowego, w szczególności poprzez platformę informacyjną Art Historian Information from Central Europe – AHICE.
2. Strona polska oferuje słowackim badaczom skorzystanie z programu stypendialnego „Thesaurus Poloniae”, koordynowanego przez Międzynarodowe Centrum Kultury w Krakowie, skierowanego do zagranicznych badaczy historii i dziedzictwa kulturowego Rzeczypospolitej Polskiej oraz Europy Środkowej.

Artykuł 12

1. Umawiające się Strony, w ramach swoich możliwości, będą wspierać udział swoich twórców oraz filmów w międzynarodowych festiwalach filmowych organizowanych na terytorium państwa drugiej Umawiającej się Strony, zgodnie z regulaminami tych festiwali.
2. W celu prezentacji dorobku swojej kinematografii Umawiające się Strony będą popierać organizację, na zasadach wzajemności, przeglądów filmowych. Szczegóły dotyczące tych przeglądów zostaną uzgodnione przez zainteresowane instytucje.
3. Umawiające się Strony będą popierać bezpośrednią współpracę instytucji kultury działających w zakresie kinematografii.
4. Umawiające się Strony będą wspierać współpracę narodowych archiwów filmowych, w zakresie wymiany doświadczeń dotyczących digitalizacji, zachowywania i udostępnienia dziedzictwa filmowego i audiowizualnego.

Artykuł 13

1. Umawiające się Strony będą popierać współpracę bibliotek narodowych obu państw, w szczególności w obszarze ochrony i digitalizacji dziedzictwa kulturowego, która będzie realizowana na podstawie bezpośrednich porozumień między nimi.
2. Umawiające się Strony będą popierać współpracę między Instytutem Książki w Krakowie i Literackim Centrum Informacyjnym w Bratysławie, w szczególności w zakresie wspierania działań translatorskich oraz wymiany informacji o swojej działalności.
3. Umawiające się Strony będą wspierać wydawanie tłumaczeń dzieł literatury polskiej w języku słowackim oraz dzieł literatury słowackiej w języku polskim.
4. Umawiające się Strony będą wspierać bezpośrednią współpracę między wydawnictwami polskimi i słowackimi oraz udział w międzynarodowych targach książki organizowanych na terytorium obu państw.

Artykuł 14

Umawiające się Strony będą, w ramach swoich kompetencji, popierać współpracę w obszarze ochrony niematerialnego dziedzictwa kulturowego zgodnie z Konwencją UNESCO w sprawie ochrony niematerialnego dziedzictwa kulturowego, sporządzoną w Paryżu dnia 17 października 2003 r.

Artykuł 15

1. Umawiające się Strony będą współpracować w ramach Grupy Wyszehradzkiej poprzez wspieranie i prezentowanie wspólnych projektów i inicjatyw.
2. Umawiające się Strony będą współpracować w ramach programów i inicjatyw Unii Europejskiej.
3. Umawiające się Strony będą wspierać projekty realizowane w ramach Inicjatywy Środkowoeuropejskiej.

Artykuł 16

1. Kwestie dotyczące pokrycia kosztów podróży w państwie przyjmującym, zakwaterowania i wyżywienia osób objętych wymianą (w tym wizyty i pobyty studyjne) zainteresowane podmioty uzgodnią oddzielnie w każdym przypadku.
2. Terminy i program pobytu oraz warunki finansowania realizowanej w ramach niniejszego Programu wymiany zespołów artystycznych będą uzgadniane każdorazowo przez zainteresowane podmioty.
3. Szczegółowe warunki finansowe organizacji wystaw i innych projektów oraz działań promocyjnych będą uzgadniane między właściwymi instytucjami i zostaną określone w odrębnych porozumieniach zawartych przez te podmioty.

Artykuł 17

Do niniejszego Programu współpracy, za obopólną zgodą Umawiających się Stron, mogą zostać wprowadzone zmiany, w formie pisemnej.

Artykuł 18

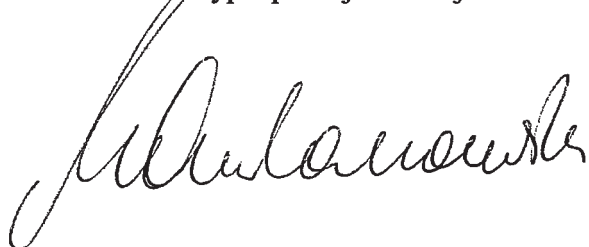
Kwestie sporne wynikające z realizacji niniejszego Programu współpracy będą rozstrzygane w drodze konsultacji prowadzonych między Umawiającymi się Stronami.

Artykuł 19

1. Niniejszy Program współpracy wchodzi w życie z dniem podpisania i obowiązuje do dnia 31 grudnia 2018 r.
2. Każda z Umawiających się Stron może w formie pisemnej wypowiedzieć niniejszy Program współpracy przed upływem okresu jego obowiązywania. Wypowiedzenie staje się skuteczne z upływem trzech (3) miesięcy od dnia otrzymania wypowiedzenia przez drugą Umawiającą się Stronę.

Sporządzono w *Warszawie*....., dnia *9 października*.. 2015 r.,
w dwóch jednobrzmiących egzemplarzach, każdy w językach polskim i słowackim, przy
czym oba teksty posiadają jednakową moc prawną.

Minister Kultury i Dziedzictwa Narodowego
Rzeczypospolitej Polskiej



W imieniu Ministerstwa Kultury
Republiki Słowackiej



**Program spolupráce
medzi
ministerkou kultúry a národného dedičstva Poľskej republiky
a
Ministerstvom kultúry Slovenskej republiky
na roky 2015 – 2018**

Ministerka kultúry a národného dedičstva Poľskej republiky a Ministerstvo kultúry Slovenskej republiky (ďalej iba „zmluvné strany“)

podľa článku 27 Dohody medzi vládou Poľskej republiky a vládou Slovenskej republiky o kultúrnej, vzdelávacej a vedeckej spolupráci podpísanej v Bratislave 23. marca 2000

sa dohodli takto

Článok 1

1. Zmluvné strany budú pokračovať vo výmene umeleckých súborov v rámci medzinárodných divadelných, hudobných a folklórnych festivalov, ako aj iných významných kultúrnych podujatí.
2. Podrobnosti týkajúce sa výberu umeleckých súborov, programu pobytu a termínov vystúpení sa dohodnú prostredníctvom pracovných kontaktov medzi zainteresovanými inštitúciami.
3. Zmluvné strany budú v rámci svojich možností podporovať účasť svojich predstaviteľov na významných medzinárodných festivaloch
 - 1) v Poľskej republike, najmä na
 - a) Medzinárodnom festivale súčasnej hudby Varšavská jeseň,
 - b) Medzinárodnom hudobnom festivale Chopin a jeho Európa vo Varšave,
 - c) Medzinárodnom divadelnom festivale Demoludy v Olsztyne,
 - d) Festivale Krakovské divadelné Reminiscencie,
 - e) Medzinárodnom festivale bábkarských škôl v Bialystoku,
 - f) Medzinárodnom festivale folklóru horských oblastí v Zakopanom,
 - g) Týždni beskydskej kultúry,
 - h) Multikultúrnym festivale Galicja/Halíč.
 - 2) v Slovenskej republike, najmä na
 - a) Medzinárodnom festivale Bratislavské hudobné slávnosti,
 - b) Medzinárodnom festivale súčasnej hudby Melos-Étos v Bratislave,
 - c) Medzinárodnom organovom festivale Ivana Sokola v Košiciach,
 - d) Festivale Allegretto v Žiline (Stredoeurópsky festival koncertného umenia),
 - e) Medzinárodnom festivale Bratislavské džezové dni,
 - f) Medzinárodnom divadelnom festivale Divadelná Nitra,
 - g) Festivale inscenácií súčasnej drámy Nová Dráma/New Drama v Bratislave,
 - h) Festivale divadiel strednej Európy v Košiciach,
 - i) Medzinárodnom festivale Bábkarská Bystrica,
 - j) Medzinárodnom festivale súčasného tanca Bratislava v pohybe.

Článok 2

Zmluvné strany budú podporovať priamu spoluprácu medzi divadlami, divadelnými, baletnými a opernými súbormi a divadelnými inštitúciami obidvoch štátov, najmä

- 1) Národného divadla vo Varšave a Slovenského národného divadla v Bratislave,
- 2) Divadelného ústavu Zbigniewa Raszewského, Inštitútu Adama Mickiewicza vo Varšave a Divadelného ústavu v Bratislave.

Článok 3

1. Zmluvné strany budú podporovať spoluprácu v oblasti hudby, najmä výmenu orchestrov, sólistov a dirigentov v rámci priamej spolupráce hudobných inštitúcií.
2. Zmluvné strany budú podporovať propagovanie tvorby skladateľov zo štátu druhej zmluvnej strany.

Článok 4

Zmluvné strany budú podporovať priamu spoluprácu medzi kultúrnymi inštitúciami a organizáciami tvorcov pôsobiacich v oblasti vizuálneho umenia, architektúry a dizajnu, najmä organizovanie výstav a ďalších projektov v oblasti súčasného umenia a účasti

- 1) v Poľskej republike, na
 - a) Medzinárodnom trienále grafiky v Krakove,
 - b) Medzinárodnom bienále plagátu vo Varšave,
- 2) v Slovenskej republike, na
 - a) Medzinárodnom trienále plagátu v Trnave,
 - b) Bienále ilustrácií Bratislava.

Článok 5

Zmluvné strany budú podporovať organizovanie návštev a študijných pobytov umelcov, tvorcov a špecialistov zo všetkých odvetví kultúry. Podrobné podmienky organizovania a financovania návštev a študijných pobytov, vrátane tých, ktoré majú za cieľ vypracovať pre Biografický lexikón Slovenska biografie osôb, ktorých činnosť sa viaže k obom štátom, budú dojednávať zainteresované subjekty.

Článok 6

Zmluvné strany budú podporovať bezprostrednú spoluprácu medzi organizáciami tvorcov, ako aj kultúrnymi inštitúciami z obidvoch štátov.

Článok 7

1. Rok 2015 vláda Slovenskej republiky vyhlásila za Rok Ľudovíta Štúra pri príležitosti 200. výročia narodenia tejto významnej osobnosti. Obidve zmluvné strany budú podporovať realizáciu zámerov pripomínajúcich toto výročie vo forme priamej spolupráce kultúrnych inštitúcií z obidvoch štátov.

2. Poľská strana informuje, že v roku 2015 sa pod patronátom UNESCO uskutočnia oslavy 100. výročia narodenia Tadeusza Kantora. Zmluvné strany budú spolupracovať s cieľom realizovať spoločné projekty pre uctenie si tohto výročia.
3. Zmluvné strany podporia realizáciu kultúrnych projektov v rámci programu propagácie Slovenska a slovenskej kultúry počas príprav a priebehu prvého predsedníctva Slovenskej republiky v Rade Európskej únie v roku 2016.

Článok 8

1. Zmluvné strany budú podporovať bezprostrednú spoluprácu inštitúcií a organizácií pôsobiacich v oblasti ochrany kultúrneho dedičstva obidvoch štátov s osobitným dôrazom na
 - 1) predchádzanie nezákonnému dovozu, vývozu a prevodu vlastníctva kultúrnych hodnôt, ktoré sú kultúrnym dedičstvom obidvoch štátov podľa platných vnútroštátnych právnych predpisov obidvoch štátov a príslušných medzinárodných dohôdov záväzných pre obidva štáty,
 - 2) pomoc pri vyhľadávaní a navrátení ilegálne dovezených alebo vyvezených kultúrnych hodnôt (aj v dôsledku 2. svetovej vojny), ktoré sa nachádzajú na území druhého štátu.
2. Zmluvné strany sa budú usilovať, aby zaistili integritu národného kultúrneho dedičstva a všestrannú ochranu kultúrnych hodnôt pred poškodením, zničením alebo ich zabavením na území štátu druhej zmluvnej strany.
3. Zmluvné strany budú v rámci svojich možností podporovať reštaurátorské projekty realizované v objektoch spoločného kultúrneho dedičstva so zvláštnym dôrazom na Ľubovniansky hrad, historické sídlo spišského starostovstva.

Článok 9

Zmluvné strany budú podporovať spoluprácu

- 1) Štátneho múzea Auschwitz - Birkenau v Osvienčime s Múzeom Slovenského národného povstania v Banskej Bystrici s cieľom zabezpečiť stálu prevádzku národnej výstavy dokumentácie holokaustu,
- 2) Štátneho múzea na Majdanku v Lubline s Múzeom Slovenského národného povstania v Banskej Bystrici,
- 3) Štátneho múzea na Majdanku v Lubline so Slovenským národným múzeom – Múzeom židovskej kultúry v Bratislave v rámci medzinárodnej skupiny pre vytvorenie Múzea – miesta pamäte v areáli bývalého nemeckého vyhladzovacieho tábora v Sobibore,
- 4) Múzea 2. svetovej vojny v meste Gdansk s Múzeom Slovenského národného povstania v Banskej Bystrici.

Článok 10

1. Zmluvné strany vytvoria zodpovedajúce podmienky pre priamu spoluprácu múzeí a galérií obidvoch štátov, zahrnujúcu výmenu výstav, organizovanie spoločných projektov ako aj v oblasti ochrany a reštaurovania jednotlivých exponátov.

2. Zmluvné strany budú podporovať organizáciu návštev a študijných pobytov odborných zamestnancov múzeí a galérií. Podrobnosti organizácií týchto návštev a študijných pobytov si dohodnú zainteresované inštitúcie.
3. Zmluvné strany budú podporovať spoluprácu
 - 1) Sliezskeho múzea v Katoviciach so Slovenskou národnou galériou v Bratislave,
 - 2) Zachęty – Narodnej galérie umenia vo Varšave so Slovenskou národnou galériou v Bratislave,
 - 3) Múzea moderného umenia vo Varšave so Slovenskou národnou galériou v Bratislave,
 - 4) Medzinárodného centra kultúry v Krakove so Slovenskou národnou galériou v Bratislave,
 - 5) Múzea-Zámku v Lancute so Slovenským národným múzeom-Múzeom ukrajinskej kultúry vo Svidníku v oblasti výskumu a ochrany sakrálneho umenia.

Článok 11

1. Zmluvné strany budú podporovať výmenu informácií v oblasti propagácie kultúrneho dedičstva, najmä prostredníctvom informačnej platformy Art Historian Information from Central Europe – AHICE.
2. Poľská strana ponúka slovenským vedcom využitie štipendijného programu Taurus Poloniae koordinovaného Medzinárodným centrom kultúry v Krakove, ktorý je určený zahraničným výskumníkom histórie a kultúrneho dedičstva Poľskej republiky a strednej Európy.

Článok 12

1. Zmluvné strany v rámci svojich možností budú podporovať účasť svojich tvorcov a filmov na medzinárodných filmových festivaloch organizovaných na území štátu druhej zmluvnej strany, v súlade s podmienkami týchto festivalov.
2. S cieľom prezentácie tvorby svojej kinematografie budú zmluvné strany podporovať organizovanie filmových prehliadok na základe vzájomnosti. Podrobnosti týkajúce sa prehliadok budú dohodnuté zainteresovanými inštitúciami.
3. Zmluvné strany budú podporovať priamu spoluprácu kultúrnych inštitúcií z oblasti kinematografie.
4. Zmluvné strany budú podporovať spoluprácu národných filmových archívov v oblasti výmeny skúseností týkajúcich sa digitalizácie, uchovávanía a sprístupnenia filmového a audiovizuálneho dedičstva.

Článok 13

1. Zmluvné strany budú podporovať spoluprácu národných knižníc obidvoch štátov, a to najmä v oblasti ochrany a digitalizácie knižného kultúrneho dedičstva, ktorá bude realizovaná na základe priamych dohôd.

2. Zmluvné strany budú podporovať spoluprácu medzi Inštitútom knihy v Krakove a Literárnym informačným centrom v Bratislave, najmä v oblasti podpory prekladateľských aktivít a výmeny informácií o svojich aktivitách.
3. Zmluvné strany budú podporovať vydávanie prekladov diel poľskej literatúry do slovenského jazyka a diel slovenskej literatúry do poľského jazyka.
4. Zmluvné strany budú podporovať bezprostrednú spoluprácu medzi poľskými a slovenskými vydavateľstvami a účasť na medzinárodných knižných veľtrhoch organizovaných na území oboch štátov.

Článok 14

Zmluvné strany budú v rámci svojich kompetencií podporovať spoluprácu v oblasti ochrany nehmotného kultúrneho dedičstva v súlade s Dohovorom UNESCO o ochrane nehmotného kultúrneho dedičstva podpísaného 17. októbra 2003 v Paríži.

Článok 15

1. Zmluvné strany budú spolupracovať v rámci Vyšehradskej skupiny podporovaním a prezentovaním spoločných projektov a iniciatív.
2. Zmluvné strany budú spolupracovať v rámci programov a iniciatív Európskej únie.
3. Zmluvné strany budú podporovať projekty realizované v rámci Stredoeurópskej iniciatívy.

Článok 16

1. Podmienky úhrady cestovných nákladov v prijímajúcom štáte, nákladov na ubytovanie a stravovanie osôb zúčastňujúcich sa výmen (návštevy a študijné pobyty) budú dohodnuté zainteresovanými subjektmi pre každý prípad individuálne.
2. Termíny, program pobytu a podmienky financovania výmeny umeleckých súborov v rámci tohto programu spolupráce budú dohodnuté zainteresovanými subjektmi individuálne.
3. Podrobné finančné podmienky organizovania výstav a iných projektov vrátane propagačnej činnosti si dohodnú príslušné inštitúcie a budú špecifikované v osobitných dohodách, ktoré tieto subjekty uzavru.

Článok 17

V tomto programe spolupráce môžu byť s obojstranným súhlasom zmluvných strán uskutočnené zmeny, a to v písomnej forme.

Článok 18

Sporné otázky vyplývajúce z plnenia tohto programu spolupráce sa budú riešiť cestou vzájomných konzultácií medzi zmluvnými stranami.

Článok 19

1. Tento program spolupráce nadobudne platnosť dňom podpisu a bude platný do 31. decembra 2018.
2. Každá zo zmluvných strán môže písomnou formou vypovedať tento program spolupráce pred uplynutím lehoty jeho platnosti. Platnosť tohto programu spolupráce sa skončí po uplynutí troch (3) mesiacov odo dňa doručenia oznámenia o výpovedi druhej zmluvnej strane.

Dané v.....*Varšave*..... dňa *9. októbra*..... 2015 v dvoch pôvodných vyhotoveniach, každé v poľskom a slovenskom jazyku, pričom obidve znenia majú rovnakú platnosť.

ministerka kultúry a národného dedičstva
Poľskej republiky



za Ministerstvo kultúry
Slovenskej republiky

